

WWW.ADINOEL.COM

Adinoél Sebastião /// Espanhol – Tradução Livre 001/2013

Olá a todos!

Aqui o primeiro texto em Espanhol. Pretendo colocar aqui mais ou menos 30 textos até março. Os textos servirão de apoio para revisão.

Como de costume: (1) leia o texto todo; (2) tente fazer a sua tradução livre; (3) marque as palavras que você não conhece; (4) se você não conseguiu entender o texto consulte a tradução livre que segue abaixo.

Aproveito para informá-los que durante 2012 a ESAF retirou os textos das provas de língua espanhola dos seguintes sites:

- Diario Financeiro;
- Cinco Dias;
- La Jornada;
- El Universo;
- El Universal;
- Ambito (Equador).

Bom dia de estudos para todos.

Adinoél Sebastião

(adinoel@estrategiaconcursos.com.br - adinoel.sebastiao@gmail.com)

TEXTO

Área de defensa crece dentro de Embraer y gana US\$ 1 mil millones

Es un récord: el sector de la defensa de la compañía brasileña EMBRAER debe recaudar US\$ 1 mil millones este año. Y no existe una sola razón por detrás de esto. Son exportaciones, contratos para modernizar o realizar el mantenimiento de las aeronaves de la Fuerza Aérea Brasileña (FAB) y programas en áreas no aeronáuticas, como la defensa de las fronteras de Brasil.

Y en 2013 la cosa puede despegar aún más, ya que en el primer trimestre está previsto el final de los detalles técnicos del proyecto más grande de la compañía en el área militar --y también el avión más grande creado por la empresa--, la aeronave de transporte y reabastecimiento de combustible en vuelo KC-390. Posteriormente el producto debe empezar a venderse internacionalmente.

La compañía espera que las 60 "cartas de intención" para adquirir el KC-390 se conviertan en contratos en 2013, de acuerdo con Luiz Carlos Aguiar, presidente de la Embraer Defensa y Seguridad. De ellos, 28 aeronaves serán para la FAB.

WWW.ADINOEL.COM

Adinoél Sebastião /// Espanhol – Tradução Livre 001/2013

El jet bimotor es el primer gran proyecto multinacional en el área de la aviación en el que una empresa brasileña es la principal involucrada. El programa incluye más de 20 socios y proveedores, nacionales e internacionales.

El KC-390 no se está construyendo como una novedad de mercado, sino para servir como "reposición", es decir, para sustituir los más de 2.000 C-130 Hércules, de la compañía norteamericana Lockheed, en uso por más de 70 países --incluyendo Brasil.

El KC-390 llegó tanto de una estrategia de mercado de la empresa como de una necesidad de la FAB.

Por otro lado, el avión de ataque liviano e instructor ALX o Súper Tucano A-29 fue una concepción de la Fuerza Aérea que la EMBRAER produjo y se convirtió en un éxito internacional de ventas.

Fonte: <http://www1.folha.uol.com.br/internacional/es/mercado/1201243-area-de-defensa-crece-dentro-de-embraer-y-gana-us-1-mil-millones.shtml>

Tradução Livre

Área de defensa crece dentro de Embraer y gana US\$ 1 mil millones

Área de defesa cresce dentro da Embraer e ganha 1 bilhão de dólares

Es un récord: el sector de la defensa de la compañía brasileña EMBRAER debe recaudar US\$ 1 mil millones este año. Y no existe una sola razón por detrás de esto. Son exportaciones, contratos para modernizar o realizar el mantenimiento de las aeronaves de la Fuerza Aérea Brasileña (FAB) y programas en áreas no aeronáuticas, como la defensa de las fronteras de Brasil.

É um recorde: o setor de defesa da companhia brasileira EMBRAER deve arrecadar 1 bilhão de dólares este ano. E não existe somente uma razão por trás disso. São exportações, contratos para modernizar ou realizar a manutenção das aeronaves da Força Aérea Brasileira (FAB) e programas em áreas não aeronáuticas, como a defesa das fronteiras do Brasil.

Y en 2013 la cosa puede despegar aún más, ya que en el primer trimestre está previsto el final de los detalles técnicos del proyecto más grande de la compañía en el área militar --y también el avión más grande creado por la empresa--, la aeronave de transporte y reabastecimiento de combustible en vuelo KC-390. Posteriormente el producto debe empezar a venderse internacionalmente.

Em 2013 a coisa pode decolar ainda mais, já que no primeiro trimestre está previsto o final dos detalhes técnicos do maior projeto da companhia na área militar – e também o avião maior criado pela companhia –, a aeronave de transporte e reabastecimento de combustível em voo, o KC-390. Posteriormente o produto deve começar a ser vendido internacionalmente.

La compañía espera que las 60 "cartas de intención" para adquirir el KC-390 se conviertan en contratos en 2013, de acuerdo con Luiz Carlos Aguiar, presidente de la Embraer Defensa y Seguridad. De ellos, 28 aeronaves serán para la FAB.

El jet bimotor es el primer gran proyecto multinacional en el área de la aviación en el que una empresa brasileña es la principal involucrada. El programa incluye más de 20 socios y proveedores, nacionales e internacionales.

A companhia espera que as 60 "cartas de intenção" para adquirir o KC-390 convertam-se em contratos em 2013, de acordo com Luiz Carlos Aguiar, presidente da Embraer Defesa e Segurança. Deles, 28 aeronaves serão para a FAB. O jato bimotor é o primeiro grande projeto multinacional na área de aviação na qual uma empresa brasileira é a principal envolvida. O programa inclui mais de 20 sócios e provedores, nacionais e internacionais.

El KC-390 no se está construyendo como una novedad de mercado, sino para servir como "reposición", es decir, para sustituir los más de 2.000 C-130 Hércules, de la compañía norteamericana Lockheed, en uso por más de 70 países --incluyendo Brasil.

O KC-390 não está se construindo como uma novidade de mercado, mas para servir como "reposição", é dizer, para substituir os mais de 2.000 C-130 Hércules, da companhia norte-americana Lockheed, em uso em mais de 70 países – incluindo o Brasil.

El KC-390 llegó tanto de una estrategia de mercado de la empresa como de una necesidad de la FAB.

O KC-390 chegou tanto de uma estratégia de mercado da empresa como de uma necessidade da FAB.

Por otro lado, el avión de ataque liviano e instructor ALX o Súper Tucano A-29 fue una concepción de la Fuerza Aérea que la EMBRAER produjo y se convirtió en un éxito internacional de ventas.

Por outro lado, o avião de ataque leve e de instrução o Super Tucano A-29 foi uma concepção da Força Aérea que a Embraer produziu e converteu-se em um êxito internacional de vendas.